



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

Colección de
Obras Clásicas
Chinas para Niños

中国蒙学经典
故事丛书

Cuentos del *Texto de mil caracteres*

《千字文》故事

姜晓东 Jiang Xiaodong ◎ 著
王冬梅 Wang Dongmei ◎ 译



华语教学出版社
SINOLINGUA



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

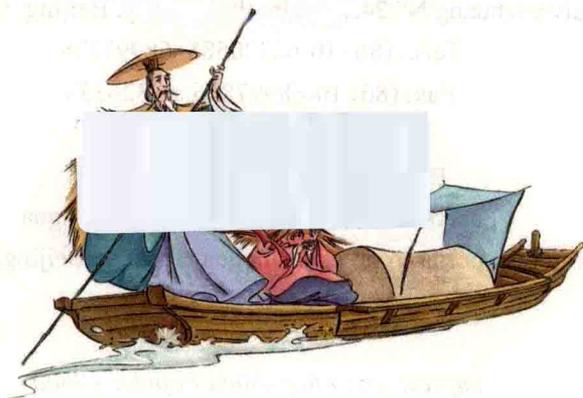
Colección de
Obras Clásicas
Chinas para Niños

中国蒙学经典
故事丛书

Cuentos del *Texto de mil caracteres*

《千字文》故事

姜晓东 Jiang Xiaodong ◎ 著
王冬梅 Wang Dongmei ◎ 译



华语教学出版社
SINOLINGUA

责任编辑：陆 瑜
设计指导：缪 惟
设计制作：思创文化
插 图：李思东

图书在版编目（CIP）数据

《千字文》故事：汉西对照 / 姜晓东著. —北京：华语教学出版社，2013
（中国蒙学经典故事丛书）
ISBN 978-7-5138-0430-1

I. ①千… II. ①姜… III. ①汉语-对外汉语教学-语言读物②古汉语-启蒙读物 IV. ①H195.5 ②H194.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第051932号

总 策 划：许 琳
策 划：马箭飞 静 炜 夏建辉 王锦红
顾 问：赵启正 沈锡麟 潘 岳 周黎明（美） 李 莎（加） 威廉·林赛（英）
出 版 人：王君校
项目统筹：韩 晖
西语翻译：王冬梅（Wang Dongmei）
西语审稿：Lucía Inés Vazeilles Izaguirre
译版统筹：五洲汉风教育科技（北京）有限公司
周高宇 滕连帅 李 森 邓成保 邢 妍 李 悦

本书的著作权由孔子学院总部/国家汉办享有。

Los derechos de este libro pertenecen a la Oficina General del Instituto Confucio/Hanban.

《千字文》故事

姜晓东 著

*

华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）
电话：（86）10-68320585 68997826
传真：（86）10-68997826 68326333
网址：www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
新浪微博地址：<http://weibo.com/sinolingua>
北京京华虎彩印刷有限公司印刷
2013年（16开）第1版
2013年第1版第1次印刷
ISBN 978-7-5138-0430-1
定价：89.00元

Primera Edición 2013

ISBN 978-7-5138-0430-1

Publicado por Sinolingua Co., Ltd

Calle Baiwanzhuang N° 24, Distrito de Xicheng, Beijing, China 100037

Tels.: (86) 10-68320585 68997826

Fax: (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Impreso por la Impresión Jinghua Hucai de Beijing, S. L.

Impreso en la República Popular China



《千字文》故事
Cuentos del Texto de mil caracteres

前言

中国古代重视对儿童和青少年的教育，产生了多种流传很广的启蒙读物，以使 学生加强修养，增长智慧。《三字经》《百家姓》《千字文》和《幼学琼林》就是这些蒙学读物中的佼佼者，它们的主要功能是使学生认识汉字，并对他们进行文化和品德教育。

这些蒙学读物内容形式简单，通俗易懂，读起来很像歌谣，非常适合朗读和背诵。对很多中国人来说，这些读物是对他们一生影响最大的书籍，他们通过这些读物认识汉字，了解中国的历史、地理、社会等多方面的知识，并受到品德教育。直到今天，中国人仍然喜爱和重视这些蒙学读物。

上面提到的四本书中，《千字文》产生最早，是南北朝时梁朝（502—557年）人编写的，4个字一句，共250句、1000个字，所以称为“千字文”。

《三字经》产生于宋代（960—1279），并经过后人的修改。它每句3个字，所以叫“三字经”。全书总共约500句，其中



讲的许多观念和道理，对中国人影响深远。《三字经》已经被联合国教科文组织选入儿童道德修养的必读书目，译成多国文字，在全世界范围内发行。

《百家姓》也产生于宋代，是有关中国人姓氏的启蒙读物，采用4个字一句的歌谣形式，共计568字，介绍了504个中国人的姓氏。

《幼学琼林》在这四本书里产生最晚，是明朝（1368—1644）人编写的。它内容极为丰富，几乎是一部小型的自然和社会百科全书，所以有人说“读了《幼学》走天下”。

这些书中蕴藏着丰厚的中华民族历史文化传统，尤其是其中提到的那些隽永、生动的故事，令读者印象深刻。“中国蒙学经典故事丛书”从上述四本书中精选出一些在中国广泛流传的故事，以简短而生动有趣的文字讲述出来，通过它们，向全世界广大的读者介绍中华民族的历史文化知识和思想道德观念。书中的故事分成若干现代人容易理解的类型，并配以幽默生动的漫画。

这套丛书不仅适合儿童和青少年，也适合广大对中国文化感兴趣、初步接触中国历史文化的读者。



《千字文》故事
Cuentos del *Texto de mil caracteres*

Prólogo

En la antigua China, donde se daba mucha importancia a la educación de los niños y de los jóvenes, surgió una gran variedad de textos de iniciación a la lectura, dirigidos a formar a la persona y potenciar la inteligencia. De todos los libros editados, destacan cuatro como predilectos: *Versos de tres caracteres* (*Sānzìjīng*), *Cien apellidos* (*Bǎijīaxìng*), *Texto de mil caracteres* (*Qiānzìwén*) y *Preciosos saberes infantiles* (*Yòuxuéqiónglín*). Su principal objetivo era incentivar el aprendizaje de los caracteres chinos e inculcar a los alumnos los valores de la cultura y la virtud.

Se trata de una literatura idónea tanto para recitar como para aprender de memoria, por lo accesible de su contenido y la simplicidad de su formato. En su lectura sonora, los textos se asemejan a las canciones populares. Estos libros clásicos son, sin duda, los que más han influido en la vida de muchos chinos, quienes, a través



de ellos, no solo han aprendido los caracteres de la escritura, sino también la historia, la geografía, ciencias sociales, etc., además del valor de las virtudes. Por eso, aún hoy, estos textos de enseñanza siguen siendo muy apreciados y valorados por los chinos.

De los cuatro libros antes citados, el primero que vio la luz fue el *Texto de mil caracteres*, compilado en la época de las Dinastías del Norte y del Sur, concretamente en la Dinastía Liang (502-557). Está compuesto de doscientos cincuenta versos, cada uno de cuatro caracteres, por lo que en total tiene mil caracteres. De ahí su título.

El segundo en aparecer fue el *Versos de tres caracteres*, editado en la época de la Dinastía Song (960-1279) y modificado posteriormente. Debe su título a que todos sus versos se componen de tres caracteres. Muchos de los conceptos y razonamientos expuestos a lo largo de sus quinientos versos han marcado profundamente el carácter de los chinos. Ha sido incluido por la UNESCO entre los textos infantiles de lectura obligatoria, dirigidos a la formación ética de los niños. Traducido a muchas lenguas, se ha difundido por todo el mundo.

De igual modo, *Cien apellidos* también se publicó en la época de la Dinastía Song. Es una introducción a la historia de los apellidos de familia. Adopta la forma de coplas infantiles, con versos compuestos por cuatro caracteres y con 568 caracteres en total. En él se explica el origen de 504 apellidos chinos.



De los cuatro libros, el último en darse a conocer fue el *Preciosos saberes infantiles*, cuya recopilación data de la Dinastía Ming (1368-1644). Al tratarse de un amplio compendio de distintas materias, podría considerarse como una pequeña enciclopedia de ciencias naturales y sociales. Por eso hay quien afirma que al terminar su lectura, uno podría afrontar la vida en cualquier lugar del mundo.

En estos libros se atesora un portentoso legado de la historia y cultura del pueblo chino. Los cuentos que narran, llenos de significado, reflexión y fuerza expresiva, dejan en sus lectores una profunda impresión. La *Colección de Obras Clásicas Chinas para Niños* es una antología de cuentos, muy difundidos en China, extraída de los cuatro libros mencionados. A través de unos textos escuetos, expresivos y a la vez amenos, ofrece a los lectores de todo el mundo conocimientos sobre la historia, la cultura, el pensamiento y la concepción de los valores éticos del pueblo chino. Los cuentos de la colección están clasificados de una manera que facilita la comprensión de los lectores de hoy en día y van acompañados de unas ilustraciones llenas de humor y de expresividad.

Esta colección de obras es recomendable no sólo para niños y jóvenes, sino también para todos aquellos que se sientan atraídos por la cultura y la historia de China.

Índice

目录

传说故事

Leyendas

仓颉造字 / 2

Cangjie crea los caracteres chinos / 6

嫫祖养蚕制衣 / 10

Leizu cría gusanos de seda para hacer vestido / 14

大禹治水 / 19

Dayu controla las aguas / 22

任公子钓大鱼 / 27

El príncipe de Ren captura un pez grande / 30

西施的传说 / 34

La leyenda de Xishi / 38

历史故事

Relatos históricos

姜太公钓鱼 / 44

Jiang Taigong se va de pesca / 48

伊尹辅佐商汤 / 52

Yi Yin asiste a Shang Tang / 56



《千字文》故事
Cuentos del Texto de mil caracteres

齐桓公称霸 / 61

Qi Huangong consigue la hegemonía / 64

商王武丁梦见贤相 / 69

Shangwang Wuding sueña con un ministro virtuoso / 72

晋献公假途灭虢 / 76

Jin Xiangong conquista el estado de Guo traspasando el país de Yu / 79

晋文公终成霸业 / 83

Jin Wengong alcanza finalmente la hegemonía / 86

美德故事

Cuentos de Virtud

墨子慨叹白丝染色 / 92

Los comentarios de Mozi sobre la seda teñida / 95

召公甘棠遗爱 / 99

El peral para conmemorar a Shaogong / 102

史鱼秉直 / 106

Shi Yu es una persona íntegra / 109

两疏主动退休 / 113

Los Dos Shu se jubilan voluntariamente / 116

人才故事

Cuentos de personas de talento

欧冶子铸剑 / 122

Ou Yezi forja espadas / 126



中国蒙学经典故事丛书
Colección de Obras Clásicas Chinas para Niños

王充街市读书 / 130

Wang Chong lee en la calle / 133

嵇康弹奏《广陵散》 / 137

Ji Kang toca la melodía "Guangling san" / 140

马钧巧制水车 / 144

La rueda de agua, ingenioso invento de Ma Jun / 147

蒙恬发明毛笔 / 151

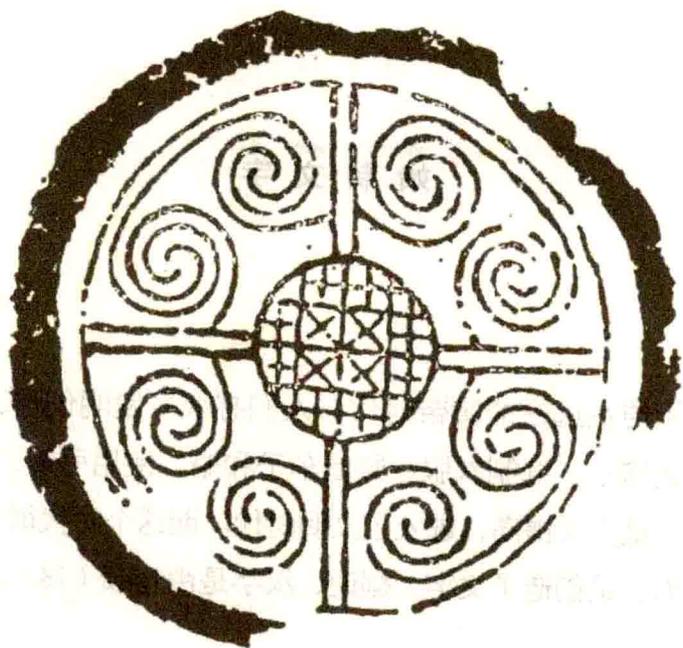
Meng Tian inventa pinceles para escribir / 154

蔡伦造纸 / 158

Cai Lun fabrica papel / 161

《千字文》 / 165

Leyendas
传说故事





中国蒙学经典故事丛书
Colección de Obras Clásicas Chinas para Niños

仓颉造字

原文：

shǐ zhì wén zì
始 制 文 字

故事：

相传在远古的黄帝时代，人们有很多发明创造，他们开始造房子、缝制衣服、制造车子和船、使用弓箭，等等，生活质量大大提高，进入了文明时代。而这个时代很重要的一件事，是创造了文字。据说，汉字是由仓颉（jié）创造出来的。

仓颉是黄帝的一个部下，他的相貌很奇特，脸上长着四只眼睛（也有人说是六只）。黄帝让他负责管理部落里一些重要的事，比如牲畜的数目、食物的数量、祭祀活动的时间、人口的增减，等等。开始的时候，仓颉采用以前的人们流传下来的办法，叫“结绳记事”，在绳子上打结来记录各



种事情的变化，用不同颜色的绳子表示不同的事，用绳结的数目表示牲畜、食物等的数量。可是时间长了，事情的变化越来越复杂，打的绳结就显得不够用了，经常会发生错误。

怎么办呢？仓颉是个很聪明的人，他想到了用刀子在竹子或木头上刻记号，取代了打绳结的方法。但是，用刀子在竹子和木头上刻画牲畜、食物的形状，需要花很长时间。





为了寻找一种简便的记录方法，仓颉冥思苦想。

有一天，他跟部落里的人一起去打猎，在地上看到各种动物留下的脚印。各种动物的脚印各不相同，有经验的猎人就一一指出，哪个是鹿留下的，哪个是羊留下的，哪个又是老虎留下的。仓颉忽然受到启发：为什么不用脚印这样的简单符号来代表一种动物呢？同样的道理，其他的事物也可以用简单的符号来代表呀！他高兴极了，马上开始研究能够代表各种事物的符号。他仔细观察身边各种事物，观看太阳、月亮、星辰的形状，远望大地山川起伏的形状，还留意乌龟背上的花纹、小鸟留下的足迹，等等，给各种飞禽走兽和身边的事物都找到了合适的符号。这时候人类开始进入文明时代，新鲜事物越来越多，事情变得很繁杂，仓颉尝试将已经造好的符号组合起来表示复杂的事物。这样，就形成了早期的汉字。

仓颉试着用他造出来的文字记录自己的工作，效果非常好，每件事情都管理得又快又准确。黄帝对仓颉的工作成果很满意，向他仔细了解他的发明创造。仓颉把他造的字献给黄帝，黄帝大加赞赏，让他把这些文字及其使用方法传授给其他人。渐渐地，大家都开始使用文字了。

仓颉发明文字，贡献很大，黄帝就任命他为史官，专门记录历史。

人类发明了文字这件事传到天上，天神知道人类将很



快了解大自然的秘密，于是，他就从空中像下雨一样降下各种谷物，提醒人类不要只顾着高兴，还是要注意粮食生产，以免将来挨饿。而鬼怪们听说这件事后，担心人类用文字记录下它们的样子和罪行，它们再也无法躲藏，于是一个个害怕得哭起来。安静的夜晚，到处传来鬼怪们的哭声。

汉字当然不可能是仓颉一个人创造出来的，仓颉造字的传说，表达了人们对创造出文字的先民的尊敬。